

保存語言・拯救自己： 第22屆穩固原住民族語言研討會

言語を残し、自分を救う：第22回原住民族言語安定化シンポジウム
22nd Stabilizing Indigenous Languages Symposium:
Ourselves Saving Language Saving Ourselves

文・圖 | 洪簡廷卉 (LIMA台灣原住民青年團團長)

穩固 原住民族語言研討會 (Stabilizing Indigenous Languages Symposium, SILS) 第1屆舉辦於1994年，由Gina Cantoni和Dick Heiser教授於美國北亞利桑那大學 (NAU) 辦理，會議由美國教育部門資助，目的在於扭轉美國原住民族語言漸漸消失的劣勢，並藉由會議鼓勵致力於保存原住民族語言的領導人物。該研討會歷年來曾就「分享有效的語言活化實踐」、「語言活化與復振策略」、「跨部落的語言」、「合併傳統與科技以振興原住民族語」等主題進行研討。

今年為第22屆會議，主題為「救自己的語言也救自己」(Ourselves Saving Language Saving Ourselves)。國內在討論原住民族語政策時，大多借鏡紐西蘭毛利族、夏威夷原住民族之經驗，美國本土的原住民族政策卻較少涉獵，因此這次參與會議，特別期待可以看到不同的族語思維。

第一線族語教師組團與會

此次參與研討會的團隊成員共8名，包含長期投入於都會區族語復振工作的台北市原住



會議期間，大會安排與會者參訪Arapaho沉浸式學校，學生和老師展演不同的傳統舞蹈。這裡的學生在學習傳統舞蹈時，不只是學習舞步，更同時學習族語、文化、歷史知識；使他們得以深刻體認，舞蹈不只是動作，舉手投足都是文化、智慧及意義。

民族教師協會理事長洪艷玉 (卑南族)，以及3名教學經驗豐富的族語支援教師：孫秋香 (卑南族)、林坤一 (阿美族)、張月瑛 (阿美族)。邀請第一線族語老師組團與會，用意在於希望可以直接將在會議中得到的啟發，運用在第一線的族語教育工作，再由下而上地影響政府及學術單位的族語政策。

另邀請2名青年團員，分別為參與國際原住民族事務多年的筆者 (卑南族)，以及現就讀東華大學族群關係與文化學系碩士班的陳襯芙 (卑南族)；另由2名原住民族電視台記者羅至伶 (排灣族) 及柯世明 (排灣族)，隨團



3天會議結束後，受邀參訪風河部落學院（Wind River Tribal College），校長詳細介紹部落學院歷史、宗旨和工作；還以傳統牛皮鼓伴奏，吟唱Arapaho族旗歌。

會議舉辦場地之一為中央懷俄明大學的原住民族教育中心，中心裡陳列許多珍貴的歷史照片。此照片為第一批被送到Nebraska寄宿學校的風河Arapaho和Shoshone族兒童，1881



年攝。其中包含當時幾位部落領導人的兒子，展現在平原印第安戰爭後，與白人建立友好關係的善意。15位兒童中，有13位是Arapaho族、2位是Shoshone族，只有6位活著回家，但其中1位到家時已病重，不久後過世。風河保留區中，有73位兒童被送去Nebraska的寄宿學校，只有26位存活，死亡率高達59%；風河當地的寄宿學校，死亡率也高達50%。

製作專題報導，即時與國內觀眾分享。

本團以「語言與原住民族發展」為核心理念，以都會區的族語多元教學為主軸，如行動博物館、樂齡耆老進駐校園、族語選修課等，於今年6月4-6日研討會期間，進行專場發表。

族語復振的體驗與重要收穫

此行的最大啟發，莫過於美國本土原住民族對語言復振的積極態度。此次會議舉辦地點位於懷俄明州的北阿拉巴霍族「風河印第安保留區」裡，北阿拉巴霍族部落政府也是主辦單位之一，讓團員得以實地體驗當地的語言復振工作、接觸在地語言和文化工作者，進行經驗交流及分享。

在會議期間，無論是專題演講者或是分堂的經驗分享，講者都不約而同地強調，我們總是說「要拯救語言」，然而從歷史與經驗來看，其實是語言拯救了我們。如果失去語言，連帶其中所蘊含的宇宙觀、知識智慧、文化實踐、認同與凝聚，民族根本無法存活。在美國，許多曾經歷過被教會寄宿學校強制帶離民族母體文化的長輩，當時每到暗夜或是失意時，總是依靠著族語呢喃地與祖靈溝通，尋得

存活的力量。就算被迫剪掉頭髮、換上西式服裝、規定只能說英語，仍以族語維繫與民族與家人，記得自己是誰。因此，保存語言，即意味著拯救自己的民族。

在族語教學觀念方面，許多講者強調「不過分鼓勵，也不強迫」，若孩子學習較慢，就耐心地等待，相信孩子可以逐步建立自信，進而願意開口說族語。族語學習不應以利益為導向，不建議用獎勵或比賽等誘因而吸引孩子，使族語變成孩子達到某種目的的工具。這樣的學習動機帶有條件性，一旦這些誘因不成立，學習欲望可能就會減弱，也會讓孩子以功利的態度去面對珍貴的文化資產「族語」。在教學過程中強調「不糾正」，不需急著糾正錯誤的發音和文法，而是讓他們持續沉浸在族語環境中，親身感受語言如何被使用，學習者自然會自我調整；一旦急於矯正，往往會讓他們失去自信與興趣，尤其是面對年長的學習者時更是如此。

這次的與會收穫豐碩，許多與國內不同的族語復振思維，值得我們思考與轉化為適合國內現況的方式，持續推動族語復振工作。◆